

# Hayyi!



Karen Vermeulen | Liora Friedland | Melissa Visser

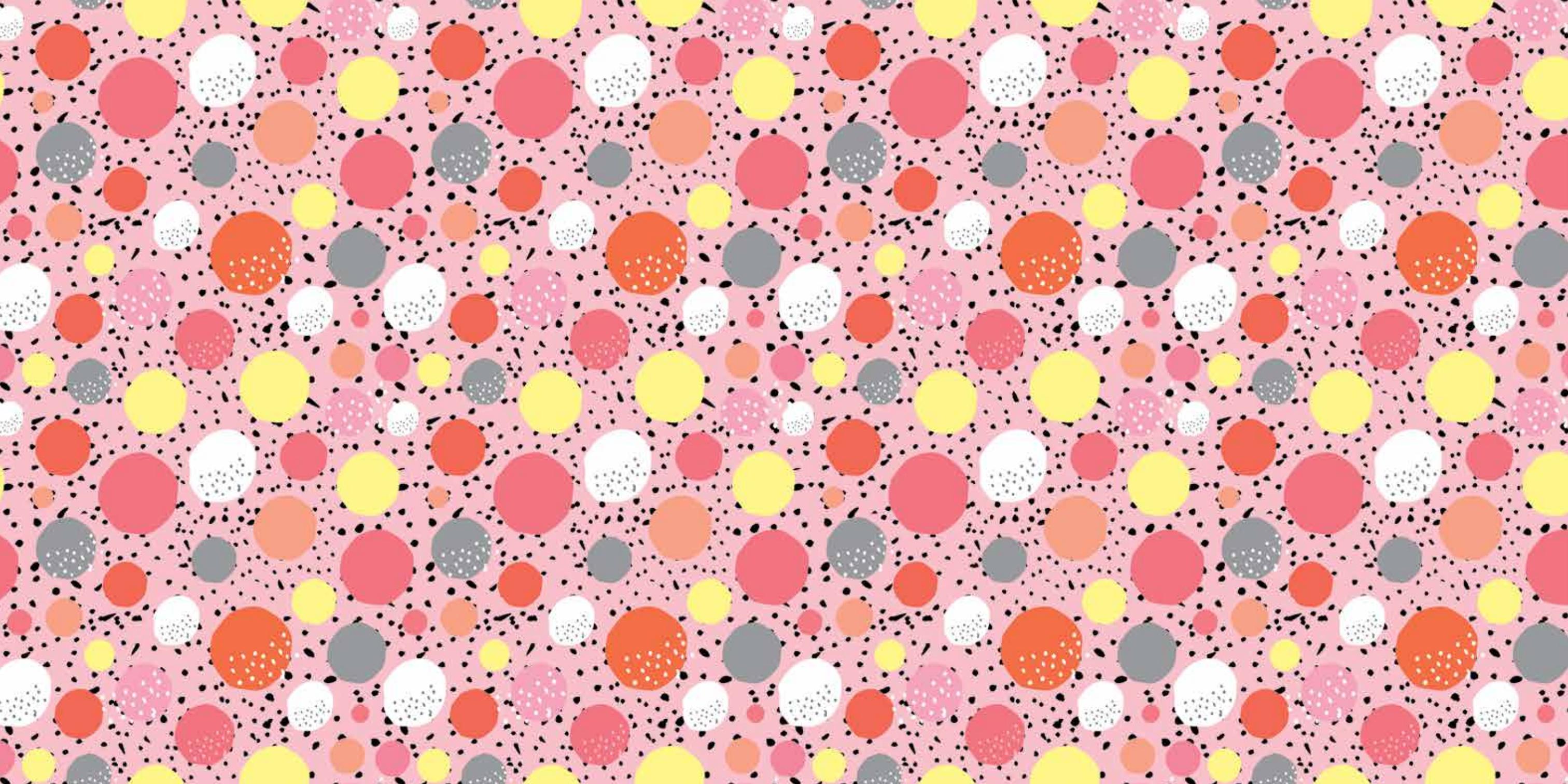
# *Hayi!*



Le ncwadi yeka

---







*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Hayi!*

*(No!)*

Illustrated by Karen Vermeulen

Written by Liora Friedland

Designed by Melissa Visser

Edited by Janita Holtzhausen

Translated by Sihle Siko

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 2 December 2017.

ISBN: 978-1-77623-052-5

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

# Hayi!

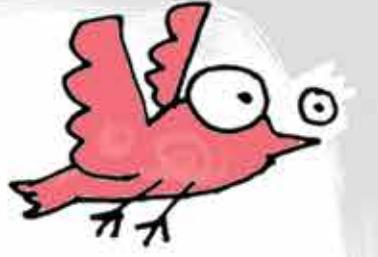


**Karen Vermeulen | Liora Friedland | Melissa Visser**



Nosisi, lixsha lokuyeka  
ukukudlala.

Nceda ungene ngaphakathi?

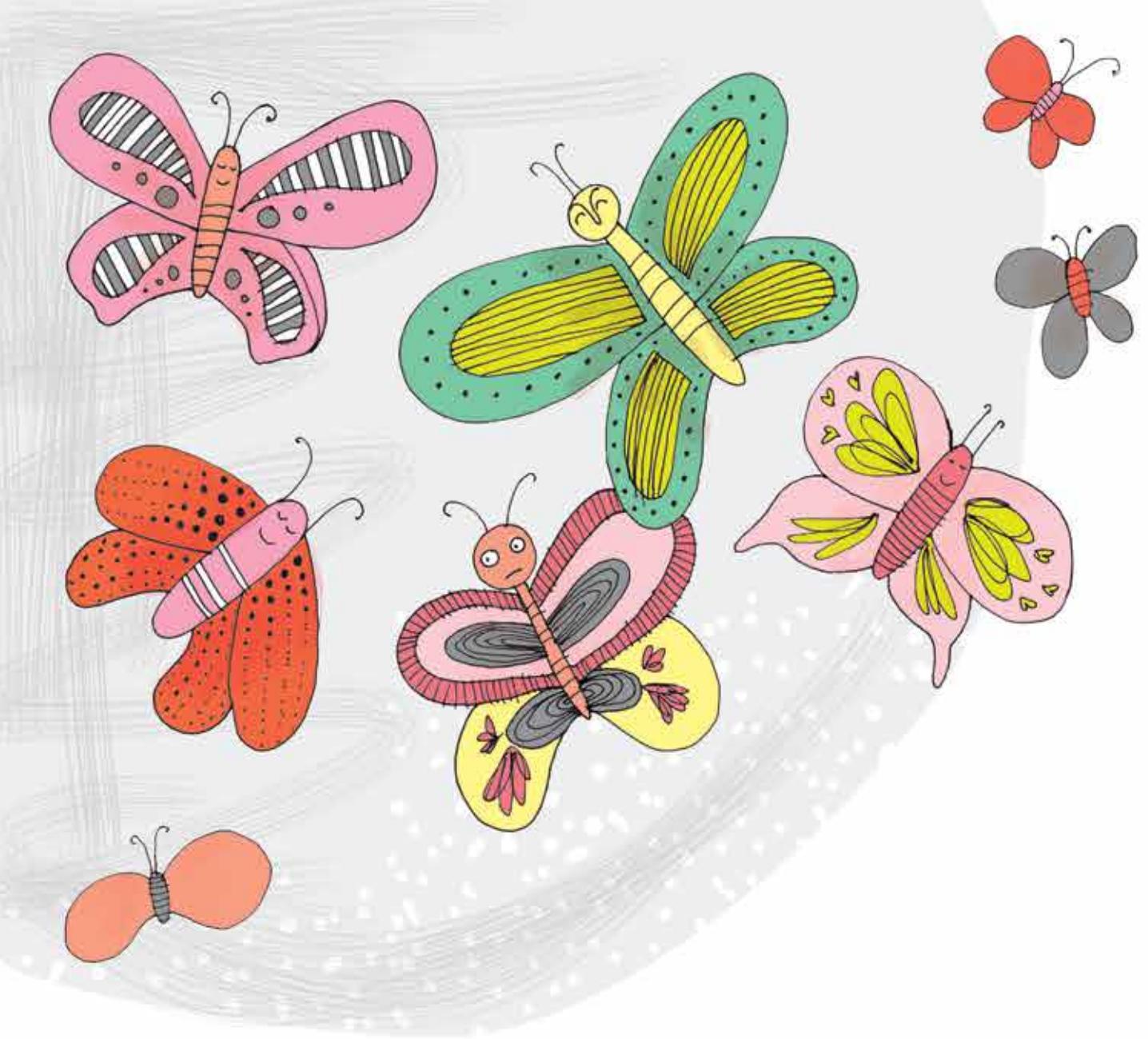


*Hayi!*

Nosisi,  
kufuneka  
siye  
ezivenkileni.

*Hayi!*





Jonga la mabhabhathane  
amahle.





Yiza kuncedisa  
uMama  
ukwenza  
irayisi.

*Hayi!*





Masiphe uShakes  
ukutya.

*Hayi!*



Nosisi lixsha lokuhlamba...

***Hayi!***

Hayi



Hayi



Hayi



*Hayi!*

Hayihayihayi-  
hayihayi...



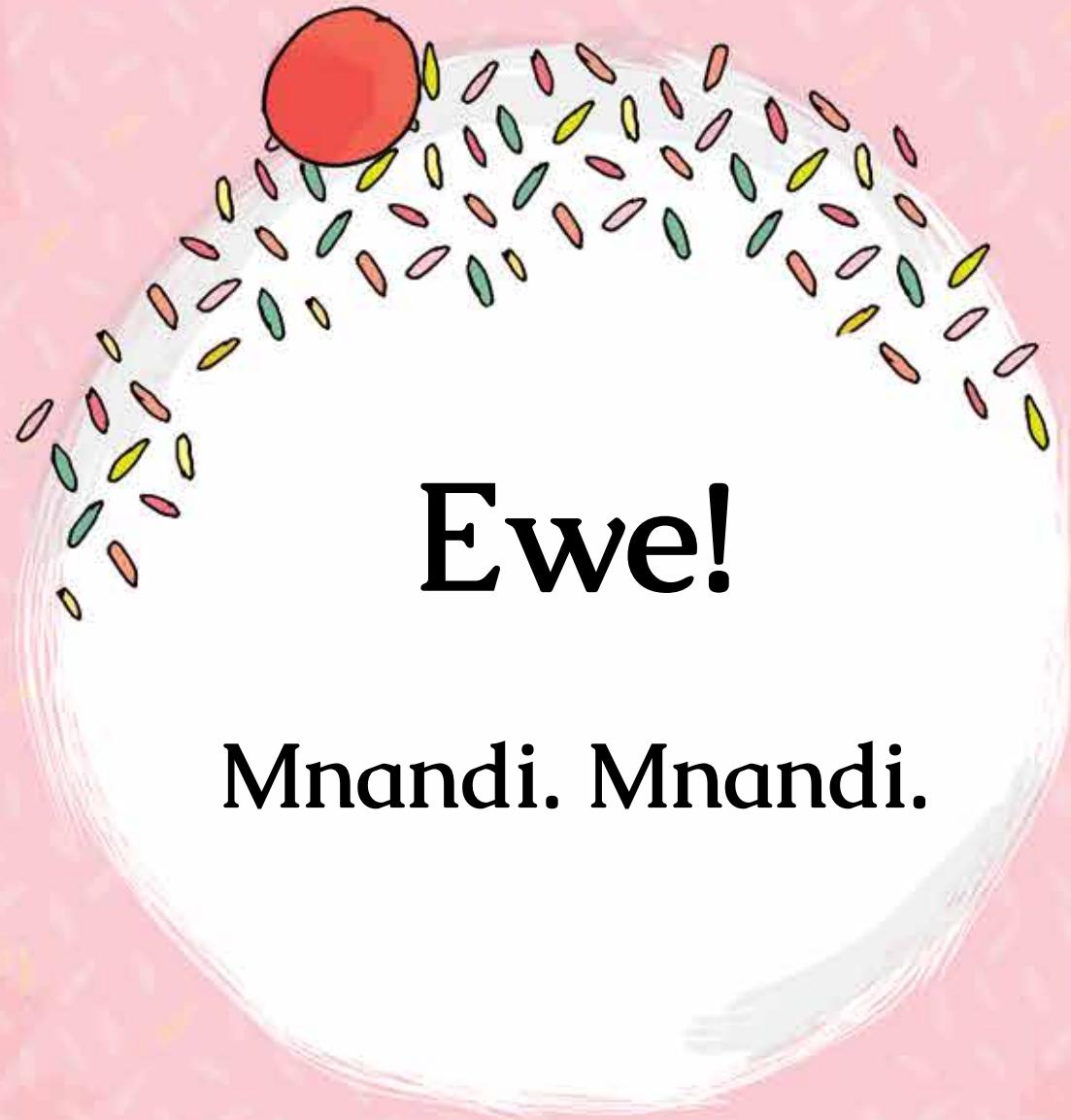


Kunjani nge-ayiskhrimu?

*Hayi!*

Yho.  
Andithi hayi...





**Ewe!**

**Mnandi. Mnandi.**

**Ewe!**



**Ewe!**

**Ewe!**



Nosisi, uza kulicoca  
igumbi lakho?

Mmmmm. Eee... kulungile.



